

# BULLETIN

DE

# LA CLASSE HISTORICO-PHILOLOGIQUE

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

St.-Pétersbourg.

PAR SON SECRÉTAIRE PERPETUEL.

---

TOME CINQUIÈME.

(Avec 8 planches et 2 suppléments).



---

**St.-Pétersbourg**  
chez Eggers et Comp.

**Leipzig**  
chez Leopold Voss.

(Prix du volume 2 roubles d'arg. pour la Russie, 2 écus de Pr. pour l'étranger.)

1848.

---

IMPRIMERIE DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES.

---

# TABLE DES MATIÈRES.

(Les chiffres indiquent les numéros du journal.)

## I. NOTES.

- MURALT. Beschreibung zweier aus dem achten und neunten Jahrhunderte herrührenden Handschriften der Kaiserlichen öffentlichen Bibliothek. 1.
- SCHIEFNER. Ueber Indra's Donnerkeil. 2.
- KÖPFEN. Erläuterungen zur paläographischen Tabelle der Slawisch - Russischen Schrift vom XI bis zum XV Jahrhundert. 3.
- BANSAROW. Ueber zwei mittel-asiatische Alphabete. Mit einer Nachschrift von O. Böhlingk. 4.
- DORN. Ueber die auf Nadir Schah's Befehl verfasste persische Uebersetzung der vier Evangelien. 5. 6.
- SCHIEFNER. Ueber das Thier Tarvas im finnischen Epos. 7.
- FRÄHN. Der orientalische Münzfund von Essemeggi in Ehestland. Ein Nachtrag zu der topographischen Uebersicht der Ausgrabungen von altem Arabischen Gelde in Russland. 8.
- BANSAROW. Erklärung einer Mongolischen Inschrift auf einer im Jekaterinoslaw'schen Gouvernement auf den Gütern des Herrn Barons A. von Stieglitz ausgegrabenen Silberplatte. 9.
- KÖPFEN. Zur Kenntniss Finnland's in ethnographischer Beziehung. 11.
- BÖHTLINGK. Nachtrag zu der in No. 9 dieses *Bulletins* gegebenen Erklärung einer Mongolischen Inschrift auf einer Silberplatte. 12.
- MURALT. Notice sur une traduction espagnole de l'Évangile supposé de S. Barnabé à la Bibliothèque Impériale et publique. 14.
- DORN. Bemerkungen zur Sasaniden-Münzkunde. 15.
- BÖHTLINGK. Kritische Bemerkungen zur zweiten Ausgabe von Kasem-bek's türkisch-tatarischer Grammatik, zum Original und zur deutschen Uebersetzung von Dr. J. Th. Zenker. 19. 20. 21. 22. 23.
- GRÄFE. Einige Inschriften und kritische Verbesserungen. 24.

## II. MUSÉES.

- БАНСАРОВЪ. Каталогъ книгамъ и рукописямъ на Манджурскомъ языкѣ, находящимся въ Азиатскомъ Музеѣ Императорской Академіи наукъ. 5. 6.
- DORN. Ueber die letzten dem asiatischen Museum zugekommenen muhammedanischen Handschriften. 7.
- Ueber einige der neuesten Münzerwerbungen des asiatischen Museums. 9.
- SCHIEFNER. Nachträge zu den von O. Böhlingk und F. J. Schmidt verfassten Verzeichnissen der auf Indien und Tibet bezüglichen Handschriften und Holzdrucke im Asiatischen Museum der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. 10.

## III. RAPPORTS.

- BÖHTLINGK. Rapport sur un mémoire intitulé: Eine Tibetische Lebensbeschreibung Čákjamuni's, des Begründers des Buddhathums, im Auszuge mitgetheilt von Anton Schiefner. 5. 6.
- SCHIEFNER. Ueber das Werk: «Rgya tch'er rol pa ou Développement des jeux, traduit sur la version tibétaine et revu sur l'original sanscrit par Ph. Éd. Foucaux. Première partie. — Texte Tibétain. Paris 1847.» 10.

## IV. VOYAGES.

- BROSSET. Rapport à la Conférence de l'Académie Impériale des Sciences, Section d'histoire et de philologie, daté de Tiflis, le 17 octobre 1847. 1.
- Rapport à Son Excellence le Prince-Lieutenant du Caucase, daté de Tiflis, le 30 nov. 1847. 1. 2.
- CASTRÉN. Auszug aus einem Briefe. 4.
- Extraits de deux lettres de M. Castrén à M. Sjögren. 7.

**BROSSET.** Rapport à l'Académie Impériale des Sciences,  
Section d'histoire et de philologie, daté de Tiflis,  
le 9 mars 1848. 8.

**CASTRÉN.** Zwei Briefe von Dr. A. Castrén an die Kaiserliche Akademie der Wissenschaften. 12. 13. 14.

**BROSSET.** Rapport à S. E. M. le Prince Vorontzov, sur les chartes géorgiennes. 15. 16. 17. 18.

**CASTRÉN.** Trois lettres de M. Castrén. 17.

— Rapport de M. Castrén. 19. 20.

## V.

## BULLETIN DES SÉANCES.

Séance du 4 (16) février 1848. 2.

— — 18 février (1 mars) 1848. 3.

— — 3 (15) et 17 (29) mars 1848. 4.

— — 31 mars (12 avril) 1848. 5. 6.

— — 5 (17) mai 1848. 8.

— — 19 (31) mai 1848. 9.

— — 2 (14) juin 1848. 10.

— — 16 (28) juin 1848. 12.

— — 30 juin (12 juillet) 1848. 13.

— — 11 (23) août 1848. 16.

— — 25 août (6 septembre) 1848. 17.

Séance du 15 (27) septembre 1848. 19. 20.

— — 29 septembre (11 octobre) 1848. 21.

— — 13 (25) octobre 1848. 23.

— — 27 octobre (8 novembre) 1848. 24.

## VI.

## CHRONIQUE DU PERSONNEL.

9.

## VII.

## ANNONCES BIBLIOGRAPHIQUES.

11 12. 17. 24.

## VIII.

## RECTIFICATION.

9.

## IX.

## S U P P L É M E N T S.

I. Compte rendu des travaux de l'Académie pour 1847, par  
M. Fuss.

II. Rapport sur le dix-septième concours Démidov, par le  
même.



## DES SCIENCES HISTORIQUES, PHILOLOGIQUES ET POLITIQUES

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE SAINT-PÉTERSBOURG.

Ce journal paraît irrégulièrement par feuilles détachées dont vingt-quatre forment un volume. Le prix de souscription, par volumes, est de 2 roubles argent tant pour la capitale, que pour les gouvernements, et de 2 écus de Prusse pour l'étranger. On s'abonne à *St.-Petersbourg*, au Comité administratif de l'Académie, place de la Bourse No. 2, et chez EGGERS et Comp., libraires, commissionnaires de l'Académie, Nevsky-Prospect. — L'expédition des gazettes du bureau des postes se charge des commandes pour les provinces, et le libraire LEOPOLD VOSS à Leipzig, pour l'étranger.

Le BULLETIN SCIENTIFIQUE est spécialement destiné à tenir les savants de tous les pays au courant des travaux exécutés par l'Académie, et à leur transmettre, sans délai, les résultats de ces travaux. A cet effet, il contiendra les articles suivants: 1. Bulletins des séances de l'Académie; 2. Mémoires lus dans les séances, ou extraits de ces mémoires, s'ils sont trop volumineux; 3. Notes de moindre étendue *in extenso*; 4. Analyses d'ouvrages manuscrits et imprimés, présentés à l'Académie par divers savants; 5. Rapports; 6. Notices sur des voyages d'exploration; 7. Extraits de la correspondance scientifique; 8. Nouvelles acquisitions marquantes de la bibliothèque et des musées, et aperçus de l'état de ces établissements; 9. Chronique du personnel de l'Académie; 10. Annonces bibliographiques d'ouvrages publiés par l'Académie. Les comptes-rendus annuels sur les travaux de l'Académie entreront régulièrement dans le Bulletin, et les rapports annuels sur la distribution des prix Démidoff seront également offerts aux lecteurs de ce journal, dans des suppléments extraordinaires.

SOMMAIRE. NOTES. 2. *Sur la foudre d'Indra*. SCHIEFNER. VOYAGES. 2. *Troisième Rapport de M. BROSSET*.  
BULLETIN DES SÉANCES

## NOTES.

## 2. UEBER INDRA'S DONNERKEIL; VON ANTON SCHIEFNER. (lu le 7 janvier 1848.)

In Hoef'er's Zeitschrift für die Wissenschaft der Sprache B. II. p. 176 folg. hat Dr. Adalbert Kuhn dem Donnerkeil Indra's die Kreuzgestalt sichern wollen. Sein Stützpunkt ist das grammatische Zeichen *vagrâkr̥ti*, das in den neuesten Ausgaben *Vopadeva's* freilich wie ein Kreuz aussieht. *Pāṇini* kennt diese Bezeichnung nicht, sondern hat für den *g'ihvāmā-tīja* und den *upadhmantīja* nur ein Zeichen, den nach seiner Gestalt benannten *Ardhavisarga* (s. Boehtlingk im Index), in welchem Punkte auch Carey in seiner Grammatik p. 31 von seiner Hauptquelle *Vopadeva* abweicht. Die ältere Gestalt des *Visarga* ☉, die sich bis auf den heutigen Tag in der bengalischen und tibetischen Schrift erhalten hat, lässt sich in dem etwas eckiger gerathenen ☼ der Lank'haschrift leicht wiedererkennen. Lassen wir den obern Grundstrich fort, so können wir auf zweierlei Art einen *Ardhavisarga* bilden. Theilen wir nämlich senkrecht, so erhalten wir ☽ und ☿, welche Zeichen, nur etwas mehr abgerundet und umgestürzt:  $\omega$  und  $\omega$  in der Lank'haschrift für den *upadhmantīja* gebraucht werden. Das erstere Zeichen hat die Kopenhagener Handschrift des *Vopadeva* I, 18, die Tübinger II, 47 für den

*Gajakumbhâkr̥ti*, welchen die Kop. Handschrift an der letzten Stelle durch w bezeichnet; die Calcuttaer Ausgabe aber stellt beide Zeichen über einander  $\omega$ , s. Böhlingk Bemerk. zu Bopp's Gram. § 18. Zweitens entsteht ein *Ardhavisarga*, wenn wir jedem der beiden übereinander stehenden Vierecke die äussere Hälfte durch eine Diagonale abschneiden: X, welches Zeichen dem bedeutend abgerundeteren *Ardhavisarga* (X) in den Ausgaben *Pāṇini's* entspricht. Ziemlich nahe steht diesem Zeichen der Lank'haschrift das von der Trithenschen Handschrift I, 18 für den *vagrâkr̥ti* gebrauchte X, das sich in den beiden andern Handschriften zu  $\times$  gestaltet hat. Dieses schräge Kreuz konnte nun freilich leicht in der Calcuttaer Ausgabe in ein gerades + verwandelt werden, durch welchen Umstand unglücklicher Weise in der neuesten Ausgabe das dem Thorhammer nächstehende † herbeigeführt wurde.

Beide Lank'hazeichen befinden sich in dem lithographirten Anhang zu Csoma's tibetischer Grammatik S. 40, wo jedoch nach tibetischen Vorgängern irrthümlicher Weise क ख प फ mit den darüberstehenden *Ardhavisarga's* kwa oder kova, khva oder khova u. s. w. transcribirt werden. Unter den pekinger Holzdrucken des Asiatischen Museums habe ich diese Zeichen bisher nur in zwei Werken angetroffen, und zwar im *Vajrak'kedika* (No. 119 des Catalogs) f. 21, b सुमतिकुलपुत्रो

f. 25, b चतुष्पादिकां f. 50, b निष्कुहला u. sonst. Zweitens habe ich den *vag'rákrti* in der mit tibetischer Schrift gedruckten *Čásanapaushtí* (No. 122) bemerkt cl. 8. Dieses Schriftchen scheint ursprünglich tibetisch verfasst und dann in ein freilich sehr merkwürdiges Sanscrit übersetzt zu sein. Da in demselben der hochgefeierte *Tsongkhapa* und zwar sowohl mit seinem tibetischen als auch mit dem Sanscritnamen *Sumatikrúti* genannt wird, kann es nicht früher als gegen Ende des 14. Jahrhunderts entstanden sein. Vergl. Kowalewski *Mongol. Chrestom. II. p. 271.*

Hat also der *vag'rákrti* die Kreuzgestalt nicht, so bleibt die Frage übrig, woher er denn seinen Namen habe. Ursprünglich bezeichnete *vágra* wohl schwerlich etwas anderes als einen Keil, obwohl diese Bedeutung in den Wörterbüchern fehlt und vielleicht auch früh aus der Sprache verschwand. Den stammverwandten Sprachen ist es anders gegangen. Das altnordische *vægr*, das englische *wedge* und unser nur gar zu speziell gebrauchtes *Weck* (s. Weigand *Wörterb. der deutschen Synonyme III, p. 1096*) bezeugen es mit andern germanischen Dialecten eben so sehr, als das lithauische *wágis* (s. Pott *de ling. Boruss.-Lithuan. II, 45*) sammt dem lettischen *wadsis* Gen. *wadscha*, das wundersam zur Prakrtform वदस stimmt. Von den gar nahen Nachbarn entlehnten auch die Esthen das dem finnischen Stamme fremde *vagja*. Vergl. Sjögren über die älteren Wohnsitze der Jemen p. 326. — Als Attribut des Donnergottes kommt der Keil nicht bloss bei den Indern, sondern auch namentlich bei den Römern vor. In einem Fragment der salischen Lieder heisst es: Quom tibi *cumei* decstumum tonaront, s. *Zeitschrift für die Alterthumswiss. 1847, No. 94.* Wenn nun auch nicht dem Namen, so doch der Sache nach nähert sich die griechische Anschauungsweise, da *νεαυρός* wohl füglich nicht anders als von *νεαός* herkommen kann und unzählige Münzen einen solchen hornförmigen Keil mit den ihn umgebenden Blitzen darboten. Kehren wir nun zu den Indern zurück, so sind mir keine Darstellungen des *vagra* aus den brahmanischen Ländern zugänglich. Ich kann nur auf eine Abbildung verweisen, die Klaproth in den Anmerkungen zu *Foř kouř ki* S. 239 von dem *vagra* gegeben hat, welches der Bodhisattva *Vagrapáni* und jetzt jeder buddhistische Priester bei den Opferverrichtungen in der Hand hält. S. Hodgson im *Journ. Asiat. Soc. of Bengal t. V. p. 34*, Kowalewski a. a. O. I, S. 468. Das ethnographische Museum hieselbst hat deren mehrere aufzuweisen, die jedoch in der Mitte schlanker sind, als der Klaprothsche. Schon auf den ersten Blick staunt man über die Aehnlichkeit derselben mit manchen Abbildungen des griechischen Donnerkeils, z. B. auf einem Vasengemälde von Volci bei C. O. Müller und Oesterley *Denkmäler der al-*

*ten Kunst B. II, Heft 1, No. 10.* Namentlich ist bei den indischen Darstellungen auf den mehr oder minder deutlich aus den umringenden Strahlen hervorbrechenden Speer mit keilförmiger Spitze zu achten. Bei dieser Aehnlichkeit liegt der Gedanke an eine Entlehnung aus der griechischen Kunst nicht gar fern und eine solche konnte durch die griechische Herrschaft in den nördlich und westlich belegenen Reichen herbeigeführt werden. Die bactrischen Münzen, auf denen der Donnerkeil keineswegs vermisst wird (*S. Journ. Asiat. Soc. of Bengal t. V. pl. XXXV No. 1*), könnten der nächste Anlass gewesen sein. Es scheint aber mehr als ein Punkt auf eine nähere Beziehung der nach dem Norden zurückgedrängten Buddhisten zu den benachbarten Staaten zu führen. Vergl. Spiegel in der Zeitschrift der deutschen morgenl. Gesellschaft B. I, p. 263. So wird in der von Schmidt herausgegebenen Legendensammlung *Dsang-lun* S. 264 L. 3 ein alter König auf *Gambudvīpa* Namens Basili (*Βασιλεύς*) angeführt. Oder sollte hier irgend eine durch die chinesischen Uebersetzer dieser ursprünglich indischen Sammlung veranlasste Corruption eines Sanscritworts vorliegen? Bekannt ist die grosse Rolle, die das im Westen belegene fabelhafte Land *Sukhavatí* bei den Buddhisten spielt, s. Burnouf *Introduction à l'histoire du Buddhisme* p. 100, Schott über den *Buddhismus in Hochasien und in China* p. 50. Dort wohnt der Buddha *Amítbha*. Es kann entschuldigt werden, wenn ich hierbei an *Amyntas* denke, dessen Name in der kabulischen Legende zu *Amító* wird, s. Lassen zur *Geschichte der Griech. u. Indoskyth. Könige* p. 198 folg.

Kehren wir nun zum *vagra* zurück, so liegt es nicht fern zu glauben, dass *Vopadeva*, als er das grammatische Zeichen benannte, etwas dem buddhistischen *vagra* nicht sehr Unähnliches vor Augen gehabt haben müsse. Auf die mehrfach modificirte Bedeutung des *vagra* in der buddhistischen Litteratur hat schon Burnouf a. a. O. p. 526 folg. aufmerksam gemacht. Die Tibeter, die Hauptträger des Buddhismus, scheinen nur die Bedeutung »Diamant« festgehalten zu haben, da sie das Wort durch རྩོམ་ d. h. Stein-Herr wiedergeben.

Es sei mir zum Schlusse erlaubt, aus einer tibetischen Lebensbeschreibung Buddha's (No. 285 des Catalogs), über welche ich bald Ausführlicheres mittheilen zu können hoffe, eine hieher einschlagende Stelle anzuführen. F. 330, b wird erzählt, dass Buddha den König *Aj'átacatru*, den Sohn und Nachfolger *Bimbisára's* zu sich auf den Berg *Gr'dhrakúta* in *Magadha* (s. Burnouf a. a. O. S. 529) einladen liess. Dieser erschien vor dem Lehrer und da er über *Vagrapáni's* Kraft Nachfrage that, kam ihm der Gedanke, wie schwer doch wohl dessen *vagra* sein möge. *Vagrapáni* legte ihn auf die Erde und forderte den König auf denselben aufzuheben. Der

